

Ці організації підтримують професійну
підготовку наступних фахівців:

МІЖКУЛЬТУРНІ АСИСТЕНТИ

МІЖКУЛЬТУРНІ ПОСЕРЕДНИКИ

ПЕРЕКЛАДАЧІ У СОЦІАЛЬНІЙ СФЕРІ

Хто вони такі?

- Існує багато перекладачів, які допомагають іноземцям полагоджувати їхні справи в різних чеських установах та урядах, представляють їх в суді, тощо
- Але лише деякі з них є дійсно професіоналами своєї справи.

Добрий перекладач у соціальній сфері, міжкультурний посередник чи міжкультурний асистент повинен мати моральний характер та бути професійно освіченим.

При використанні неякісних / непрофесійних послуг може легко статися, що асистент / перекладач:

- пообіцяє Вам те, що не зможе виконати
- виконає Ваші вимоги, але не попередить Вас про можливий ризик ситуації, або про Ваші обов'язки чи формальні вимоги зумовлені даною ситуацією
- вирішить Вашу проблему незаконним шляхом
- візьме оригінали Ваших документів але не поверне їх назад
- буде погано перекладати в суді та змінить обсяг Вашого свідчення настільки, що ніхто не дізнається про те, що ж Ви насправді сказали
- поданням невірної інформації зашкодить вирішенню справи, негативно вплине на результат переговорів або врегулювання проблеми.

Кожен, хто наймає посередника або перекладача повинен перевірити, кому він платить за послуги. Чи ця людина має необхідні знання та досвід?

Хто такий

ПЕРЕКЛАДАЧ У СОЦІАЛЬНІЙ СФЕРІ?

Що він/вона мусить вміти для того, щоб добре перекладати?

- **вільно володіти чеською мовою**
- добре знати **юридичну чеську мову**
- **вільно володіти другою (українською) мовою**
- **принаймні частково володіти другою (українською) юридичною мовою**
- однак, лише знання мов недостатньо, необхідно **вміти добре перекладати**
- **не має бути особисто заангажований**, зацікавлений навмисно погано перекладати або невірно тлумачити
- мусить **дослівно перекласти все, що говорять задіяні сторони**
- **не сміє змінювати зміст повідомлення або додавати свої коментарі**
- у разі додавання до перекладу будь якої інформації, перекладач **повинен попередити**, що йдеться про особистий коментарій
- повинен добре **знати реальність ЧР**
- повинен мати належні знання щодо **чеських адміністративних установ та урядів**
- повинен **добре знати ситуацію мігрантів**, середовище, з якого вони приїхали до ЧР
- повинен знати **закон про перебування іноземців**.

Навіть студент, який виріс в ЧР, або перекладач із багаторічним досвідом перекладання не завжди є хорошим перекладачем в соціальній сфері. Спеціально підготовлені перекладачі для іноземців, мігрантів та інших специфічних груп, яких називають «комунітними перекладачами» або перекладачами в соціальній сфері, мали би мати посвідчення про спеціальну професійну підготовку в цій області (сертифікат, посвідчення, рекомендації відомих організацій або інший документ).

Хто такий

МІЖКУЛЬТУРНИЙ АСИСТЕНТ?

Що він/вона мусить вміти для того, щоб надавати ефективну допомогу?

Окрім необхідних навичок доброго перекладача (див. вище):

- **вміє пояснити те, що перекладає**
- опанував **основи комунікативних метод, навичками щодо ведення переговорів та вирішення конфліктів (позасудове врегулювання, медіація, сприяння примиренню сторін)**
- знає **відмінність між культурами** та вміє **описати й пояснити**
- знає **основи права** та добре знає **закон про перебування іноземців в ЧР**
- опанував **підготовку з основ соціальної роботи**: може провести первісне інтерв'ю, розуміє методологію соціального втручання, знає основи соціології та психології а також основи кризового втручання і т.д.

Міжкультурний асистент також мусить мати посвідчення (сертифікат, рекомендація тощо). Служби міжкультурних асистентів мають широке використання у лікарнях, неприбуткових організаціях а також у державних інституціях (наприклад Міністерство внутрішніх справ ЧР). Ці асистенти також проходять інструктаж щодо діяльності даної організації (охорона здоров'я, соціальна робота на вулиці, право тощо). Деякі організації в ЧР вже використовують послуги професійних міжкультурних асистентів. Їхніми послугами можете скористатися і ви.

Хто такий

МІЖКУЛЬТУРНИЙ ПОСЕРЕДНИК?

Що він/вона мусить вміти для того, щоб ефективно допомагати?

Окрім перекладацьких здібностей а та навичок міжкультурного асистента (див. вище), міжкультурний посередник мусить:

- пройти спеціальну підготовку у сфері вирішення конфліктів:
 - між представниками двох різних культур
 - між двома групами різних культур
 - в середині спільнот та груп
- **вміти домовлятися / вести переговори**
- **володіти навичками медіатора**
- **володіти навичками фасілітатора**
- вміти співпрацювати з перекладачем або міжкультурним асистентом
- добре розуміти обидві культури та ситуацію в обох країнах (ЧР та України).

Міжкультурні посередники допомагають іноземцям полагоджувати контакти з більшістю суспільства, а з іншої сторони, вони допомагають чеським установам уникнути непорозуміння у спілкуванні з іноземцями. Вони є запорукою того, що **кожна сторона буде добре розуміти поведінку іншої сторони та зможе адекватно реагувати**. Послуги міжкультурного посередника можуть бути у нагоді при вирішенні (тривалих) розбіжностей з установами, сусідами і т. д. Міжкультурним медіаторам також не має бракувати доказ кваліфікації (сертифікат, диплом, рекомендації тощо).

У Чеській республіці поняття перекладач у соціальній сфері, міжкультурний асистент та міжкультурний посередник є досить новими. Тому згадані послуги лише упроваджуються а базова термінологія ще не уніфікована. У будь-якому випадку, вище згадана професійна освіта сприятиме покращенню перекладцької та посередницької діяльності спрямованої на захист інтересів клієнта.

За інформаціями звертайтеся на e-mail: klubhanoi@klubhanoi.cz

Поштова адреса: Klub Hanoi, Černého 426, 182 00 Praha 8

Офіс: OC SAPA (сіпа будова біля прохідної, 6. поверх),
Libušská 319, Praha 4 – Písnice

Громадський транспорт: Зупинка Zastávka Sídliště Písnice,
автобуси № 113, 333, 198, 197, 331.

Відкрито кожної середи. Особисту зустріч можна домовити через електронну пошту.

Будемо вдячні за Ваші спонсорські внески, які можете надсилати на рахунок Клубу Ганой (Klub Hanoi): 2105343359/0800
IBAN CZ41 0800 0000002105343359.